

外语院系英语专业  
高年级系列教材

第4版

A Collegiate Course  
in English–Chinese Translation

# 大学英汉翻译教程

王治奎 主编

山东大学出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

大学英汉翻译教程/王治奎主编. —4版. —济南:山东大学出版社,  
2008.6

ISBN 978-7-5607-1476-9

I. 大…

II. 王…

III. 英语-翻译-高等学校-教材

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 39156 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码:250100)

山东省新华书店经销

山东新华印刷厂临沂厂印刷

787×980 毫米 1/16 22.75 印张 418 千字

2008 年 6 月第 4 版 2008 年 6 月第 19 次印刷

定价:29.00 元

**版权所有,盗印必究**

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

## 四版前言

为适应广大读者的新需求,《大学英汉翻译教程》现改版发行。改版前对《大学英汉翻译教程》进行了勘校,作了一些必要的修改和补遗。

在改版过程中,山东大学出版社领导提供了大力支持,新任责任编辑刘静同志进行了认真校阅。对此,我们谨表衷心的感谢。

《大学英汉翻译教程》问世以来,得到了许多高校师生和翻译工作者的关爱和帮助,得到了诸多专家、教授、学者的关心和指导,得到了广大读者的积极反馈,我们在此深表谢忱。我们的能力有限,因此纰漏难免,欢迎诸位朋友继续赐教。

王治奎

2008年6月于济南

## 三版前言

此次修订再版《大学英汉翻译教程》意在删繁就简,去粗取精,适当增补,更好地适应教学要求,更好地为读者服务。

有在校生问,在翻译学习方面如何做到课内外结合?我们个人的体会是,“课内外结合”包括两个方面和一个重心。两个方面指课上课下和校内校外,重心落在翻译基本功上。“课上”和“校内”可能不用赘述。“课下”和“校外”主要指创造学习环境,主动活泼地学习。譬如,课下可联合三五人组成一个翻译小组,或曰翻译研究小组,定期召开专题会,或自译自评,或译文赏析,或理论探讨。关于校外,可积极争取机会,参加社会翻译实践,参加全国或地方的翻译比赛等活动。但是,且莫忘记:无论开展哪些活动,都要把练好翻译基本功放在首位。

这次修订工作主要由王治奎、温洪瑞和任怀平策划并具体执行。

在本次修订再版过程中,我们得到了山东大学出版社领导的大力支持,得到了责任编辑张晓博同志的积极帮助,在此深表谢意。

我们的能力有限,因此纰漏难免。我们将一如既往地热诚欢迎各位专家、教授、学者及广大读者批评、指正。

王治奎

2004年5月于济南

## 再版前言

《大学英汉翻译教程》出版以来,我们收到了不少热情洋溢的来信,在此表示衷心的感谢。我们特别感谢著名翻译家、湖南师范大学教授刘重德先生,北京大学蔡鸿滨教授和韩加明博士,上海外国语大学林晓帆教授等的热情鼓励,感谢山东省外语界同仁的积极支持。有鉴于此,我们决定在世纪之交修订再版该教程。

此次修订的重点是:(1)根据新世纪的要求重新审视原有内容,在保留原来框架的基础上作必要充实、补充;(2)对原有译例、译文和练习作必要修改;(3)增加练习IV,不附参考译文,供任课教师自由掌握,以培养学生的主动性和创造性。

有读者来信问及《大学英汉翻译教程》的使用方法,对此我们建议如下:以上、中篇为课堂教学重点,辅以下篇;课内外结合;练习与讲评结合;强调翻译基本功,努力在实践中培养学生的译感;在教学过程中要考虑当今世界和未来世界的实际需要和挑战。

这次修订工作除原编著者参加外,又吸收了几位有志于翻译事业的青年朋友加盟。另外,还请山东大学外语学院英语语言文学专业九七级翻译方向研究生王素娥和姜雯撰写第四章初稿,张静、高金岭和傅铭铭撰写第十五章初稿。全书的修订计划、编排、审订由主编负责。

在《大学英汉翻译教程》修订再版过程中,我们得到了山东大学出版社领导的大力支持,得到了责任编辑张晓博同志的积极帮助,在此一并表示感谢。

欢迎各位专家、教授、学者、翻译工作者及翻译爱好者教正。

王治奎

兔年伊始于济南

# 前 言

本教程为山东大学教务处立项教材之一,由山东大学校长基金资助出版。

本教程旨在培养外向型人才,为改革开放、建设有中国特色的社会主义服务。

本教程可用作本科生主修教材、研究生辅助教材、翻译工作者和翻译爱好者工作手册。

本教程有以下主要特点:

1. 密切联系时代需求和社会实际需要,便于学以致用;
2. 取材广泛,突出应用,强调基础语言知识、基础翻译知识和基础理论,便于读者开卷有益;
3. 结合教法进行内容编排,附有授课说明,便于教学改革;
4. 练习分 I、II、III 三类,加强课内外有机结合,便于培养技能意识,提高翻译能力;
5. 认真考虑基础与提高的关系,力图将本科生课程与研究生课程衔接起来,便于本科生毕业后从事翻译工作或继续深造。

囿于资金,不得不一再压缩内容,削减练习,留待再版时加以充实、改进。

书后附有《大学英汉翻译教程》三种练习的参考译文及部分翻译提示。部分译文出自我国著名翻译家或优秀中青年译者之手;为表达我们的敬意,为帮助学生领略和学习他们的译艺,特在译文后注出了他们的名字。部分译文由《大学英汉翻译教程》编著者自译。

本教程在编写过程中,得到了山东大学教务处、出版社、外语学院、英语系等各方面的大力支持和帮助,我们在此表示衷心的感谢。我们还要特别感谢专家评审委员会委员丁原骥教授对本教程提出宝贵建议,感谢九三级翻译方向研究生孙昌坤、李玉良、孟凡君等同志帮助校阅清样。

本教程是在教学工作间隙编写的,时间难得,纰漏难免,诚望各位专家、教授、学者及广大使用者批评、指正。

编著者

1994年12月于济南

# 目 录

## 上 篇

第一章 翻译的性质、标准及要求 .....	(1)
第一节 翻译的性质 .....	(1)
第二节 翻译的标准 .....	(4)
第三节 翻译的要求 .....	(7)
第二章 翻译的过程 .....	(11)
第一节 正确理解 .....	(11)
第二节 如何实现正确理解 .....	(14)
第三节 充分表达 .....	(23)
第三章 英汉语言对比分析 .....	(28)
第一节 词与词序 .....	(28)
第二节 句 子 .....	(37)
第三节 篇 章 .....	(42)
第四章 英汉文化对比分析 .....	(46)
第一节 语言、文化与翻译 .....	(46)
第二节 文化特性的汉译处理 .....	(49)
第三节 洋化与归化 .....	(54)

## 中 篇

第五章 辩证施治 .....	(58)
第一节 主与从 .....	(58)
第二节 分与合 .....	(65)
第三节 表与里 .....	(70)
第四节 顺与逆 .....	(75)
第五节 静与动及其他 .....	(80)
第六章 重在交际 .....	(86)
第一节 转 换 .....	(86)



第二节 变通:增减词语·····	(94)
第三节 变通:改变句式·····	(103)
第四节 释·····	(109)
第七章 慎于修辞·····	(117)
第八章 力戒“翻译体”·····	(126)

## 下 篇

第九章 会话英语的翻译·····	(135)
第十章 新闻报道的翻译·····	(143)
第一节 新闻标题的翻译·····	(143)
第二节 新闻报道的翻译·····	(149)
第三节 新闻报道中某些常用词的翻译·····	(155)
第十一章 论说文的翻译·····	(159)
第一节 报刊政论文的翻译·····	(159)
第二节 演说词的翻译·····	(162)
第三节 其他论说文的翻译·····	(165)
第十二章 日常应用文的翻译·····	(169)
第一节 社交信件的翻译·····	(169)
第二节 事务应用文的翻译·····	(176)
第十三章 商贸函电的翻译·····	(183)
第一节 英语商贸信函的翻译·····	(183)
第二节 商业电传的翻译·····	(189)
第十四章 广告英语的翻译·····	(195)
第一节 英语广告的语言特点及汉译·····	(195)
第二节 英语广告的文体特点及翻译要求·····	(199)
第十五章 旅游英语的翻译·····	(206)
第一节 旅游英语的文体特点·····	(206)
第二节 旅游英语的翻译·····	(211)
第三节 旅游英语应用文的翻译·····	(217)
第十六章 法律文书的翻译·····	(222)
第一节 用词特点及汉译要求·····	(222)
第二节 法律文书的句法特点及汉译·····	(226)
第三节 法律文书的程式特点及汉译·····	(229)





---

第十七章 科技英语的翻译.....	(236)
第一节 词汇特点及汉译.....	(236)
第二节 句法特点及汉译.....	(240)
第三节 文体特点及汉译处理.....	(244)
第十八章 文学翻译.....	(248)
综合练习一.....	(256)
综合练习二.....	(270)
参 考 译 文.....	(282)
主要参考书目.....	(352)

# 上 篇

## 第一章 翻译的性质、标准及要求

### 第一节 翻译的性质

唐朝(618~907年)贾公彦在《义疏》中对翻译作了明确的界定:“译即易,谓换易言语使相解也。”宋代(960~1279年)法云(1088~1158年)在其所编《翻译名义集》自序中进一步指出:“夫翻译者,谓翻梵天之语转成汉地之言。音虽似别,义则大同。”这就是说,翻译即将一种语言——源出语(Source Language)转换成另一种语言——目的语(Target Language)或曰接受语(Receptor Language),而意义保持或大抵保持不变。著名英国学者约翰逊博士(Dr. Samuel Johnson, 1709~1784年)对翻译也作过类似的界说:To translate is “to change into another language, retaining the sense”。时至今日,关于翻译的定义虽有种种不同提法,但仍保持上述基本框架,只是日趋全面、完整和系统。譬如,美国著名翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)在20世纪60年代末给翻译所下的定义就是其中之一:

Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (Eugene A. Nida & Charles R. Taber: *The Theory and Practice of Translation*, 1969) (见参考译文 I—1)

奈达还对此作了说明:(1)再现原文的信息(Message)而不是保留原文的形式结构(Formal Structure);(2)对等(Equivalence)不是同一(Identity);(3)对等是最贴近、自然的对等;(4)意义是优先考虑的因素;(5)文体成分虽居其次,但也十分重要。

80年代后期,我国翻译家、翻译理论家黄龙教授用英语撰写了一部翻译专



著,其中写道:

Translation may be defined as follows:

The replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL) (Huang Long; *Translatology*)

(见参考译文 I—2)

黄龙也有几点说明:(1)文本材料(Textual Material)用以强调,在通常情况下,替代的不是原语文本的全部成分,如句法和词法的改变;(2)翻译实践的中心问题是在目的语中找源出语的对等物(equivalents)。翻译理论研究的中心任务是确定翻译对等的性质和条件。

从古今中外翻译家给翻译所下的定义中不难看出,翻译是一种语言活动过程,又是该活动的结果。

翻译过程不仅涉及两种语言,而且还涉及两种社会文化。语言是文化的载体。翻译是通过语言机制的转换连接或沟通自身文化和异国文化的桥梁;翻译是具有不同语言文化背景的人互相交际、交流思想、达到相互了解的媒介。

翻译是一项艰苦的创造性实践活动。它形成于社会、文化和语言现实之中,同时又为促进社会、文化和语言发展服务。“翻译并不比随便的创作容易,然而于新文学的发展却更有功,于大家更有益。”(鲁迅语)“真正精妙的翻译,其可宝贵,实不在创作之下;而真正精妙的翻译,其艰难实倍于创作。”<sup>①</sup>

翻译属于交叉学科,它与语言学、符号学、修辞学、心理学、人类学等有着密切关系。它正在发展成为一个自成体系的独立学科——翻译学。

翻译又是一门艺术。翻译美学是翻译学的不可分割的组成部分。

总之,翻译是一种融理论、技能、艺术于一体的语言实践活动。

翻译一般分为三类:

(1)按翻译手段,可分为口译、笔译和机器翻译。

(2)按源出语和目的语,可分为语际翻译、语内翻译和符际翻译。其中,语际翻译是本教程讨论的对象。

(3)按翻译题材,可分为政论翻译、应用文翻译、科技翻译、文学翻译等。本教程下篇正是从这个角度讨论如何运用翻译理论和技巧的。

不同类型的翻译有着不同的要求,学习时应注意它们的共性和个性。

## 练习(见参考译文 II—1)

请将下列各句译成汉语:

<sup>①</sup> 茅盾:《“媒婆”与“处女”》,原载《文学》第2卷第3期(1934年3月)。

1. Considering its lack of training, our team has acquitted itself well.
2. He would be quite a likeable fellow if only he wouldn't act the goat so much.
3. The management instituted a system of consultation with the staff so that any grievances might be aired.
4. We didn't take his expression of interest in our ideas too seriously, for we suspected he was merely angling for praise.
5. He wouldn't have done it of his own will, but he was argued into it by his wife.
6. Wherever she went she was attended on by a large number of followers and servants.
7. The director of the operation called his team together so that he could brief them.
8. You never realize how fortunate you are to have good health until it is suddenly brought home to you by the sight of suffering.
9. The amount which is brought in by the rents of those few cottages is almost negligible when income tax and the cost of repairs are deducted.
10. He was strolling aimlessly along the street, when he was suddenly brought up by a notice in a shop window.
11. The magistrate brushed aside the suggestion that the policeman might have been mistaken about the speed at which the car was going.
12. His kidnappers threatened to bump him off if he did not tell them where the secret papers were hidden.
13. He burned his fingers badly, though we warned him against it. He lost nearly all his money he had invested.
14. He is the kind of person who will always butter up those who he thinks can be of any use to him.
15. Philip tried to get me interested in a scheme for producing a new synthetic fibre, but I wasn't buying it.
16. It is time the nations of the world called a halt to the manufacture of nuclear weapons.
17. As soon as the proprietor's attention was called to the dangerous state of the staircase, he promised to have it repaired.
18. After I had told my story, someone else capped it with one that set the ta-



- ble in a roar.
19. He will end in the bankruptcy court at the rate he is carrying on.
20. Roy, a college graduate, makes it his mission to save the endangered owls and begins to team up with a number of young people with hands-on experience.

## 第二节 翻译的标准

所谓翻译标准,亦曰翻译原则,即指导翻译实践、评价译文质量的尺度。翻译标准的确立,对于建立科学的翻译理论体系具有重要意义。

### 一、泰特勒的三原则与严复的三字标准

18世纪末,爱丁堡大学历史教授亚历山大·F·泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1749~1814年)在《论翻译的原则》一书中系统地提出了进行翻译和评判翻译的三条基本原则:

(1) A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.

(2) The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.

(3) A translation should have all the ease of the original composition. (A. F. Tytler; *Essay on the Principles of Translation*, 1791) (见参考译文 I—3)

19世纪末,我国清代资产阶级思想家严复(1853~1921年)在《天演论·译例言》(1898)中,提出了“信、达、雅”(Faithfulness, Expressiveness and Elegance)三字标准:“译事三难:信、达、雅。求其信已大难矣!顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉。”

“……此在译文将全文神理,融会于心。则下笔抒词,自然互备。至原文词理本深,难于共喻,则当前后引衬,以显其意。凡此经营,皆以为达,为达,即所以为信也。”

无论是泰特勒的三原则,还是严复的三字标准,都在翻译界有很大影响,特别是后者,在人们讨论翻译标准时,几乎无不提及。肯定者有之,否定者有之,部分肯定或部分否定者也有之。这说明三字标准具有强大的生命力。正是在此基础上,许多学者和翻译家结合自己的丰富经验,提出了自己的独特见解,从而进一步推动了我国的翻译研究和实践。例如,20世纪50年代初,傅雷在《〈高老头〉重译本序》中提出了“所求的不在形似而在神似”的重要观点;60年代初,钱

钟书在《林纾的翻译》中提出了“化境”之说。“神似”论和“化境”说，同“信、达、雅”三字标准一样，都是具有中国特色的翻译理论体系的重要组成部分。

## 二、翻译必须兼顾两面——忠实和通顺

鲁迅先生在“‘题未定’草”(1935年)中写道：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿……”这就是说，既要信，又要顺。

茅盾在题为《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》的报告(1954年)中指出：“对于一般翻译的最低限度的要求，至少应该用明白畅达的译文，忠实地传达原作的內容。”也就是说，翻译要兼顾忠实和通顺。

忠实首先指忠实于原作内容。译者必须把原作的內容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏、阉割或任意增删的现象。例如：

1. Jane does not work hard because she wants to earn money.

误译：因为简想赚钱，所以才不下力。

推荐译文：简并不是因为想赚钱才下力干的。

2. The president stands there, hat in hand, begging Congress for their votes.

误译：总统站在那里，手里拿着礼帽，乞求国会投他的票。

推荐译文：总统站在那里，毕恭毕敬地请求国会议员们投赞成票。

3. Legislators often respond to the quiet and professional pressure of lobbyists.

误译：议员们无时无刻不屈从游说者的压力。

推荐译文：议员们常常为老谋深算的游说者所左右。

忠实还指保持原作风格即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人风格等。要完全做到这些，实非易事。但作为基本要求，可先掌握口语体和笔语体的不同特点及其对翻译的要求，掌握各种文体的不同特点及其对翻译的要求。

所谓通顺，即指译文语言必须通顺易懂，符合规范。译文必须是明白流畅的现代语言，没有佶屈聱牙、文理不通、晦涩难懂等现象。例如：

1. Pindus Road was a long, wide, straight street that ran parallel with Bread Road.

原译：平得斯路是一条与布莱德路平行的、长长的、宽宽的、笔直的大街。

推荐译文：平得斯路与布莱德路平行，是一条又长又宽又直的大街。

2. She not only laughs a lot but has a heart of gold.

原译：她不仅常常大笑，而且还有一颗黄金之心。



推荐译文：她不仅笑口常开，而且还有一颗金子般的心。

忠实与通顺相辅相成。忠实而不通顺，读者看不懂，失去了翻译的意义；通顺而不忠实，脱离了原文的内容和风格，翻译成了无益之举，译如不译。我们反对不信不顺或顺而不信，我们主张既信且顺。

### 三、翻译标准多元互补论

辜正坤教授在全国首届翻译理论研讨会上提出了“翻译标准多元互补论”<sup>①</sup>，在翻译界引起了强烈反响。现将要点介绍如下，以便大家学习和研究。

1. “翻译标准是多元的而非一元的。”

2. “翻译标准既是多元的，又是一个有机的然而变动不居的标准系统。在这个系统中，最高标准是最佳近似度。最佳近似度是一个形同虚设的抽象标准，真正有实际意义的是一大群具体标准。”

3. “具体标准群中又有主标准和次标准的区别。”

4. “多元翻译标准是互补的。”

“总之，翻译标准多元论推翻了上千年来翻译家和理论家们试图建立一个唯一正确的绝对实用的翻译标准的设想，而代之以一个辩证的标准群，在这个标准群中有抽象标准和具体标准，有最高标准和临时性主、次标准等。所有这些标准都只有相对的稳定性，都在变动不居的发展过程中，互相对立、补充和转化。”

### 练 习(见参考译文Ⅱ—2)

请将下列各句译成汉语：

1. Half the prize money he spent, and the rest was laid aside for a rainy day.
2. The Opposition speaker accused the British Government of leading the country up the garden path on the question of civil defence.
3. Let me catch those boys stealing my apples again, and I'll set the dog on them.
4. The Thompsons had a new suite of furniture not so long ago, and now they've got a new car; things must be looking up with them.
5. I might have got more for those shares if I had kept them a little longer, but I've made a profit on them.
6. I shall have to pay the bill some time, so I may as well pay it now.

<sup>①</sup> 辜正坤：《世界诗歌鉴赏五法门》，原载《世界名诗鉴赏词典》，北京大学出版社1990年版，第24页。

7. If we had brought out this product six months ago, we should probably have a large sale for it, but now we've missed the boat; our competitors have captured the market.
8. Smith is in for trouble now; he was nailed using a crib in the English examination.
9. The counterfeit banknotes were palmed off on the unsuspecting customers.
10. Tom complained that the teacher was always picking on him, while others who were equally to blame got off scot-free.
11. If you need to be put in the picture, ask Mr. Jackson; he'll give you the facts of the case.
12. Putting two and two together, I should say he was the culprit.
13. It should be evident to anyone who can read the writing on the wall that Britain is not on the mending, but faces a period of economic difficulties.
14. Some differences are of a kind that cannot, and should not, be sunk; differences on moral grounds, for instance.
15. Will customers please take note that from next Monday this shop will close at 5 p. m.
16. I was agreeably surprised by the address tonight. I had never thought much of Thompson as a public speaker, but he certainly rose to the occasion.
17. The price of vegetables has rocketed recently.
18. China's entry into WTO and the awarding of the 2008 Summer Olympics to Beijing have caused many developers to push their way into the city's property market.
19. I am not going to risk being run down before my friends by a fellow I despise.
20. My hat is off to these workers who have a high sense of the protection of ecology and environment.

### 第三节 翻译的要求

毛泽东同志在《反对党八股》中指出：“要从外国语言中吸收我们所需要的成分。……我们还要多多吸收外国的新鲜东西，不但要吸收他们的进步道理，而且要吸收他们的新鲜用语。”我国的翻译工作者肩负着此种重大责任，因此必须努





力做到：

1. 坚持洋为中用的原则，根据我国的国情，选择那些好的或比较好的作品进行译介；
2. 不断提高本民族语言和被译语言的修养和驾驭能力，不断用语言学、逻辑学、修辞学、美学等方面的新知识丰富自己；
3. 对原作及原作者进行认真的科学研究，把握作者所处的时代特点和原作产生的时代背景；
4. 像我国第一篇翻译专论《辩正论》的作者彦琮(557~610年)提倡的那样，“耽于道术，淡于名利，不欲高炫”；
5. 树立鲁迅先生提倡的“复译”精神。

下面是 W. S. 毛姆(W. Somerset Maugham)小说 *Cakes And Ale*(1930年)中的一个选段及其中译文，请大家对照分析一下，指出翻译中存在的问题，并作相应的改译。

Roy started with certain advantages. He was the only son of a civil servant who after being Colonial Secretary for many years in Hong Kong ended his career as Governor of Jamaica. When you looked up Alroy Kear in the serried pages of *Who's Who* you saw 'O. S. of Sir Raymond Kear, K. C. M. G. ,K. C. V. O. ,q. v. ,and of Emily, Y. D. of the late Major-General Percy Camperdown, Indian Army.' He was educated at Winchester and at New College, Oxford. (见参考译文 I-4)

原译：罗伊一开始就占有有一些有利条件。他是一位文官的独生子。他父亲先是在香港当了多年的殖民大臣，最后当上牙买加的总督。如果你翻开《当代名人录》，在那密密麻麻的书页中去找奥伊·基尔这个姓名，从“雷蒙·基尔”这一条目，翻到 K. C. M. G. ，再翻到 K. C. V. O. 一条，再找到伊米利的参照条目以及印度部队前陆军少将帕西·坎普登的一条，可以查到他在温彻斯特和牛津新学院受过教育。（《啼笑皆非》1982年版，第4页）

我国的翻译工作者肩负着内引外联的任务。这就要求翻译工作者还要以对外宣传我们党的路线、方针、政策，宣传我国的社会主义建设成就，宣传我们的社会主义道德、风尚、文化为己任，积极推动中外交流，促进中国人民同世界各国人民之间的友谊。

有志者事竟成。只要不畏艰难，不逐名求利，勇于探索，勇于实践，努力培养敏感之心灵，热烈之同情，适当之鉴赏能力，相当之社会经验，充分之常识<sup>①</sup>，就

① 参阅傅雷《论文学翻译书》，见罗新璋编《翻译论集》，商务印书馆1984年版，第303页。